

При проверке перевода подсчитывается количество ошибок каждого типа и рассчитывается индекс качества перевода (TQI) по следующей формуле:

$TQI = (E1 \cdot 6 + E2 \cdot 2 + E3 \cdot 1) / W \cdot 1000$, где E1 – количество грубых ошибок (искажение смысла оригинала), E2 – количество средних ошибок (неверный перевод термина), E3 – количество незначительных ошибок (опечатки), W – объем оригинального текста в словоупотреблениях. Необходимо отметить высокий потенциал применения этого подхода и данной платформы в организации самостоятельной работы студентов со значительной степенью автономии.

Н. В. Михалькова

ВАРИАТИВНОСТЬ КОМПОНЕНТОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Вариативность, являясь неотъемлемым свойством объектов окружающей человека действительности и мышления, находит свое отражение в языковых системах с помощью совокупности грамматических, фонетических, синтаксических, лексических и других модификаций, обусловленных рядом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Вариативность языкового знака наиболее широко представлена в области значения, реже морфологической и грамматической формы.

В китайском языке вариативность проникает даже в письменную (графическую) форму знака (например, имеют место слова, которые в путунхуа записываются двумя иероглифами 勿要, а в диалекте у объединены в один 𠄎, при этом внешняя форма обеих частей сохранена), что может быть объяснено вариативностью самого мышления и возможностью языка отразить разные смыслы с помощью вариантных компонентов иероглифа. Путем изменения формы знака носители китайского языка могут варьировать как морфологические и грамматические, так и лексические значения единиц.

Прототипические изменения иероглифов не затрагивают в большинстве случаев ключевые компоненты – радикалы, например, знаки 攢 и 扔 – «бросать, выбрасывать», и 汰, 洗 «мыть» содержат одну и ту же ключевую графему, так как (по аналогии со значением слова и его компонентами) она представляет собой средство выражения категориального признака, который является, как правило, обязательным компонентом значения – основой и первым этапом процесса человеческого мышления, что наиболее часто находит отражение в модифицируемых знаках. Данная группа иероглифов имеет только общие ключи, например, 爨 – 炸 – «жарить в масле», различия касаются других компонентов знака. В китайской кухне существует большое количество способов приготовления блюд, что легло в основу создания множества иероглифов, отражающих эти разные процессы. В приведенном

примере у обоих иероглифов пары совпадает только ключ 火 – «огонь», что логически передает основной компонент значения знаков. В иероглифах 揜 – 按 «нажимать» или 攢 – 扔 «выкинуть, выбросить, бросить» ключом пары иероглифов является 扌 (вариант написания 手) – «кисть руки». Этот ключ обычно используется для действий, выполняемых рукой, что отражено в значениях данных знаков. А также 斫 – 砍 «резать, рубить», при этом слова «рубить» в иероглифе ключ не 刀 – «нож», 石 – «камень». Это можно объяснить тем, что раньше рубящая часть топора высекалась из камня.

Ключ 氵 – «вода» при написании иероглифов разных диалектов также может совпадать, например, 汰 – 洗 «мыть»; 漚 – 溢出 «выливаться во время кипения» (о жидкости); 滲 – 滴 «капать» (о жидкости). Ключ 氵 – «вода» – является одним из древнейших ключей и используется в словах, связанных с водой, как, например, в этих трех парах иероглифов.

При описании циклических систем и определенных временных точек, отрезков, несмотря на разные варианты иероглифов, постоянным остается ключ 日 – «солнце», например, 晏 – 晚 «поздний, поздно». В данной паре иероглифов общим ключом является графема – одна из самых древних графем, которая используется во многих словах, связанных с датами, обозначением времени суток и т.д.

В то же время имеют место иероглифы с разными ключами (31,81 %), например, 囿 и 藏 «прятать», где радикал изменен. В иероглифе диалекта ключом является графема 口 – «ограда, окружать», а в аналогичном иероглифе путунхуа ключ – графема «艹» – «травя». Для разных носителей китайского языка слово «прятать, прятаться» имеет разное значение, например, для носителей диалекта «прятать, прятаться» значит «поместить себя или какую-то вещь в закрытое пространство, заграждение», а для носителей путунхуа – «скрыться или скрыть что-то в траве».

В паре иероглифических знаков 焯 – 挤 «тесно, многолюдно» в первом иероглифе ключ – 火 «огонь», во втором – 扌 «кисть руки», что может свидетельствовать о том, что для одних носителей языка понятие «тесно» вызывает ассоциации с духотой, которая обычно есть в местах массового скопления людей, другие, возможно, связывают это понятие с невольными постоянными прикосновениями руками к окружающим людям и предметам из-за тесноты или проталкиванием себя руками сквозь толпу.

Модификации характерны как для иероглифов, описывающих предметные имена и признаки, так и для знаков – обозначений различных процессов, например, 揲 – 强赛给 «всучить, навязать». Для носителей китайского языка одно и то же понятие может выражаться разным количеством конститuentов. В иероглифе диалекта у ключ – 扌 «кисть руки», то есть данный иероглиф передает значение по способу действия – передача чего-либо другому

человеку осуществляется руками. В путунхуа полное значение данного действия передается с помощью трех знаков, означающих «мериться силой» + «давать» = «всучить, навязать».

Следует отметить, что модификации свойственны также другим классам слов, например, местоимениям третьего лица единственного и множественного числа 渠 – 他, 他们 «он, они». В диалектной форме местоимение «он, они» обозначаются иероглифом 渠, ключом в котором является графема 木 – «дерево». В путунхуа ключом в местоимениях «он», «они» является 亻 – «человек», что говорит о прямой связи значения этой группы лексических единиц «вместо имени», т.е. вместо человека неопределенного.

Одной из характерных групп вариантных иероглифов в китайском языке является подсистема, в которой иероглифы практически полностью отличаются, не сохраняя при этом одинаковых фрагментов, например, 勸 – 勿要 «запрещено», 勸 – 勿曾 «никогда, ни разу». Иероглиф 勸 состоит из двух частей 曾 и 勿. 曾 обозначает «уже некогда, как-то раз», частица 勿 является отрицательной, суммарное значение «никогда прежде, ни разу». Анализ подобных примеров позволяет заключить, что имеет место графема, которой свойственно повторяться в парадигматическом ряду и выполнять функцию морфологического компонента.

В паре 𦰇 – 竹片 «бамбук, порубленный на щепки» иероглиф 𦰇 графически является зеркальным отражением иероглифа 片. Их значения близки и обозначают щепки – мелкие рубленные частички, только в диалектном варианте это конкретно бамбуковые щепки, а в путунхуа для передачи значения следует добавлять слово-определитель, так как 片 может означать любые щепки или полоски, произошло расширение значения. Следует также отметить, что оба иероглифа (𦰇 и 片) могут выступать в качестве счетных слов – классификаторов.

В иероглифах 漉 – 渣滓、泡 – 点 «пролить/вылить немного жидкости, сцедить», несмотря на наличие общего ключа 氵 – «вода», аналогичные иероглифы путунхуа без дополнительных уточняющих слов и пояснений не в полной мере передают значение слова 漉. Данное слово подразумевает под собой не просто «пролить» или «сцедить» воду, а степень действия «чуть-чуть, немного», которая не отражена в путунхуа 渣滓, 泡.

Таким образом, вариативность знаков китайского языка затрагивает не только лексическое значение единиц, но и их графическую форму. При этом может как сохраняться семантика, так и происходить сужение или расширение значения. Названные процессы изменения семантики слов отражаются в форме знака путем изменения количества компонентного состава или замены конститuentов. Описанная вариативность в наибольшей степени характерна для диалектных форм.

Это позволяет говорить о включении разных смыслов, связанных с окружающими человека реалиями, в одни и те же понятия носителями одного языка. Данная особенность свойственна китайскому языку по причине наличия огромного числа народностей со своей культурой, с одной стороны, вкладывающих разные компоненты в значения слов. С другой стороны, большая территория и климатические особенности также оказывают большое влияние на жизнь людей, на их мышление, основанное прежде всего на явлениях, происходящих в их окружении.

В то же время наличие совпадающих ключей является подтверждением общности базового восприятия одних и тех же понятий у носителей китайского языка.

А. Ю. Москалёва

К ВОПРОСУ О ЧЛЕНАХ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В лингвистике принято считать, что предложением является единица языка, которая характеризуется грамматически организованным соединением языковых знаков, а также смысловой и интонационной законченностью. В рамках комбинаторной семантики предложением считается акциональная последовательность комбинаторных вариантов знаков. Предложение состоит из определенных структурных компонентов – членов предложения. Члены предложения в комбинаторной семантике определяются как «роли частей языка в предложении», однако в синтаксисе китайского языка существуют различные точки зрения по данному вопросу.

Еще в XIX веке в сочинении «*马氏文通*» Ма ши вэнь тун китайский лингвист Ма Цзяньчжун выделял следующие члены предложения: 起词 подлежащее, 语词 глагольное сказуемое, 止词 прямое дополнение, 表词 качественное сказуемое, 加词 приложение, 转词 предложное дополнение, 司词 управляемое слово.

Существует также точка зрения о том, что неприемлемо в отношении синтаксического строя китайского языка употреблять термин *член предложения* в связи с чем Е. И. Шутовой было предложено ввести термин *структурно-функциональная позиция* или *структурное место предложения*.

Несмотря на различия во взглядах на структурные компоненты, все же существует общепринятое толкование этого синтаксического явления. Согласно традиционной концепции члены предложения делятся на главные и второстепенные. Главными членами предложения в комбинаторной семантике считаются подлежащее, сказуемое и прямое дополнение. Это обусловлено тем, что с точки зрения семантики именно они при прямой предикации отображаются в субъект, акцию и объект, без которых невозможно событие, а с точки зрения синтаксиса они включают в свои группы второстепенные члены предложения: подлежащее и прямое дополнение – определения, сказуемое – обстоятельства.